НЕКОТОРЫЕ ТИПИЧНЫЕ УСЛОВИЯ ВНЕШНЕТОРГОВЫХ КОНТРАКТОВ

С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМИ ТЕКСТАМИ

(НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

КОНТРАКТ N ¦ CONTRACT N

¦

Москва ¦ Moscow

"\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 199\_\_\_ г. ¦ " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 199\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемый ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

в дальнейшем Продавец, с одной сто- ¦ hereinafter referred to as the

роны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ¦ Sellers, on the one hand and \_\_\_\_\_\_

именуемый в дальнейшем Покупатель, ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter

с другой стороны, заключили настоя- ¦ referred to as the Buyers, on the

щий контракт о нижеследующем: ¦ other hand have concluded the

¦ present Contract as follows:

¦

1. Предмет контракта ¦ 1. Subject of the Contract

Продавец продал, а Покупатель ку- ¦ The Sellers have sold and the

пил на условиях (ФОБ) ¦ Buyers have bought on (FOB)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ товаров ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(порт) ¦ (port)

на сумму \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ basis the goods to the amount of

в количестве, ассортименте, по це- ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the

нам и в соответствии с техническими ¦ quantity, assortment, at prices and

условиями, указанными в приложениях ¦ according to technical conditions

NN 1,2,..., являющихся неотъемлемой ¦ as stated in Supplements N 1,2...

частью настоящего контракта. ¦ which are the integral part of the

¦ present Contract.

¦

2. Цена и общая сумма ¦ 2. Price and Total Amount of

контракта ¦ the Contract

Цены на товары устанавливаются в ¦ The prices for the goods are

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ fixed in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(валюта) ¦ (currency)

и понимаются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ and are to be understood \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФОБ, СИФ...), ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (FOB, CIF...)

включая стоимость тары, упаковки и ¦ packing and marking included.

маркировки. ¦

Общая сумма настоящего контракта ¦ The Total Amount of the present

составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Contract is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

¦

3. Сроки поставки ¦ 3. Dates of delivery

Поставка товаров по настоящему ¦ Delivery of the goods under the

контракту должна быть произведена в ¦ present Contract should be effected

сроки, указанные в Приложении N \_\_\_ ¦ within the dates stipulated in the

к данному контракту. ¦ Supplement N \_\_\_\_ to the present

¦ Contract.

Датой поставки считается дата ко- ¦ The data of the Bill of Lading

носамента и/или дата штемпеля на ¦ and/or the date of frontier station

железнодорожной накладной. ¦ stamp of the Sellers' country

¦ stated in (rail-)way bill to be

¦ considered as the data of delivery.

¦

4. Качество товара ¦ 4. Quality of the goods

Качество поставляемых изделий ¦ The quality of the goods should

должно соответствовать техническим ¦ conform to the technical conditions

условиям, указанным в Приложении ¦ stated in the Supplement N \_\_ .

N\_\_\_. ¦

¦

5. Упаковка и маркировка ¦ 5. Packing and Marking

Тара и внутренняя упаковка должны ¦ Tare and inner packing should

обеспечивать полную сохранность и ¦ secure full safety of the goods and

предохранять товар от повреждений ¦ protect the goods from any damages

при транспортировке всеми видами ¦ during transportation by all kinds

транспорта с учетом перевалок. ¦ of transportation means taking into

¦ consideration transshipments.

На каждом месте должна быть на- ¦ Each case is to be marked with

несена несмывающейся краской марки- ¦ indelible paint as following:

ровка, содержащая следующие данные: ¦

Место N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Case N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Контракт N \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Contract N. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Грузоотправитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Consignor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Грузополучатель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Consignee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Вес брутто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Gross weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Вес нетто \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ Net weight \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

¦

6. Сдача и приемка ¦ 6. Delivery and Acceptance

товаров ¦ of Goods

Товар считается сданным Продавцом ¦ The goods shall be considered as

и принятым Покупателем по качеству ¦ delivered by the Sellers and

- согласно качеству, указанному в ¦ accepted by the Buyers:

сертификате о качестве, выданном ¦ in respect of quality - according

Продавцом. ¦ to the Certificate of Quality

По количеству - согласно коли- ¦ issued by the Seller; in respect of

честву мест и весу, указанным в же- ¦ quantity - according to the number

лезнодорожной накладной или коноса- ¦ of cases and weight as shown in

менте. ¦ way-bill or Bill of Lading.

¦

7. Платеж ¦ 7. Payment

Расчеты за поставленный товар ¦ Payment for the goods delivered

производятся в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ is effected in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(валюта) ¦ under an irrevocable, confirmed

по безотзывному, подтвержденному, ¦ divisible Letter of Credit

делимому аккредитиву, открытому По- ¦ established by the Buyer with the

купателем в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ¦ Bank \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(банк) ¦ The Letter of Credit to allow

В аккредитиве должны быть обуслов- ¦ transshipment and partial shipment

лены перегрузки и частичные отгруз- ¦ and to stipulate that all the

ки, а также должно быть обусловле- ¦ expenses connected with the opening

но, что все расходы, связанные с ¦ and the extension of the Latter of

открытием и продлением аккредитива, ¦ Credit and any other banc charges

и все другие банковские расходы ¦ to be for the Buyers' account. The

должны быть за счет Покупателя. Ак- ¦ Letter of Credit is to be valid for

кредитив действителен в течение ¦ \_\_\_\_\_\_\_ days.

\_\_\_\_\_\_ дней. ¦

Условия аккредитива должны соот- ¦ The terms and conditions of the

ветствовать условиям контракта; ¦ Letter of Credit should correspond

условия, которые не были включены в ¦ to the terms and conditions of the

контракт, не должны быть включены в ¦ Contract; the terms which are not

аккредитив. ¦ included in the Contract to be not

¦ inserted in the Letter of Credit.

Платеж с аккредитива производится ¦ The Letter of Credit to be

против документов: ¦ available against presentation of

¦ the following documents:

1. Полного комплекта чистых бор- ¦ 1. Full set of clean on board

товых коносаментов, выписанных на ¦ Bills of Lading issued in the name

имя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(покупатель) ¦ (Buyer)

на отгрузку товара в ¦ for shipment of the goods to

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ¦ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(порт назначения) ¦ (destination port)

¦

2. Счета в 3-х экземплярах. ¦ 2. Invoice in triplicate;

¦

3. Спецификации в 3-х экземплярах ¦ 3. Specification in triplicate

с указанием номера контракта, номе- ¦ stating Contract N., Numbers of

ров отгруженных ящиков; ¦ shipped cases;

¦

4. Сертификата о качестве товара, ¦ 4.Quality Certificate issued by

выданного Продавцом в 2-х экземпля- ¦ the Seller in duplicate confirming

рах, подтверждающего, что качество ¦ that the quality of the goods

товара соответствует условиям ¦ corresponds to the conditions of

настоящего контракта; ¦ the present Contract;

¦

5. Расписки капитана в получении ¦ 5. Master's Receipt confirming

для сдачи с грузом в порту назначе- ¦ the receiving for delivery of 4

ния 4-х копий коносамента и 4-х ко- ¦ non-negotiable copies of Bill of

пий спецификаций. ¦ Lading and 4 copies of specifica-

¦ tion together with the goods.

Продавец обязан вышеперечисленные ¦ The Sellers should submit the

документы предъявить в Банк для оп- ¦ above- said documents to the Bank

латы в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ for payment within \_\_\_\_\_\_\_\_ days

после погрузки товара. ¦ after loading of the goods.

В случае нарушения данного усло- ¦ Should the Seller fails to do

вия, Продавец несет расходы по про- ¦ this he is to bear the expenses for

лонгации аккредитива. ¦ prolongation of the Letter of

¦ Credit.

8. Рекламакции ¦ 8. Claims

Рекламации в отношении количества ¦ Claims in respect of the quantity

в случае внутритарной недостачи мо- ¦ in case of shortage inside the case

гут быть заявлены Покупателем Про- ¦ may be submitted by the Buyers to

давцу в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней ¦ the Sellers not later than \_\_\_\_\_\_\_\_

с момента поступления товара в порт ¦ days and in respect of the quality

назначения. ¦ of the goods in case of non-con-

¦ formity of same to that

¦ stipulated by the Contract not

¦ later than \_\_\_\_\_\_ days after the

¦ arrival of the goods at the port of

¦ destination.

Содержание и обоснование реклама- ¦ Contents and ground of the claim

ции должно быть подтверждено либо ¦ should be certified either by

актом экспертизы, либо актом, ¦ Expert's Report or by a Report made

составленным с участием незаинте- ¦ up with the participation of a

ресованной организации. ¦ representative of an uninterested

¦ competent organization.

Продавец обязан рассмотреть полу- ¦ The Sellers should consider the

ченную рекламацию в течение \_\_\_\_\_\_\_ ¦ received claim within \_\_\_\_\_ days

дней, считая с даты получения. Если ¦ counting the date of its receipt.

по истечении указанного срока, от ¦ In case of no reply from the

Продавца не последует ответа, рек- ¦ Sellers after expiration of the

ламация считается признанной Про- ¦ said date the claim will be

давцом. ¦ considered as admitted by the

¦ Sellers.

Покупатель имеет право потребо- ¦ The Buyers have the right to

вать от Продавца заменить забрако- ¦ return to the Sellers the rejected

ванный товар товаром хорошего ка- ¦ goods for their replacement by the

чества. ¦ goods of proper quality.

Все транспортные и другие расхо- ¦ All the transport and other

ды, связанные с поставкой и возвра- ¦ expenses connected with delivery

том дефектного товара, оплачиваются ¦ and return of defective goods are

Продавцом. ¦ to be paid by the Sellers.

¦

9. Арбитраж ¦ 9. Arbitration

Все споры и разногласия, которые ¦ All disputes and differences

могут возникнуть из настоящего ¦ which may arise out of the present

контракта или в связи с ним, подле- ¦ Contract or in connection with the

жат рассмотрению, с исключением об- ¦ same are to be settled without

ращения сторон в общие суды, в ар- ¦ application to State courts by

битражном суде при Торгово-Промыш- ¦ Arbitration Court at Chamber of

ленной Палате в г. Москве, в соот- ¦ Commerce, Moscow in accordance with

ветствии с Правилами производства ¦ the Rules of procedure of the above

дел в этом суде, решения которого ¦ Court the awards of which are final

являются окончательными и обяза- ¦ and binding upon both Parties.

тельными для обеих сторон. ¦

10. Форс-мажор ¦ 10. Force-majeure

При наступлении обстоятельств не- ¦ Should any circumstances arise

возможности или частичного исполне- ¦ which prevent complete or partial

ния любой из сторон обязательств по ¦ fulfilment by any of the Parties of

настоящему контракту, а именно: по- ¦ their respective obligations under

жара, стихийных бедствий, войны, ¦ the present Contract, namely: fire,

военных операций любого характера, ¦ acts of God, war, military

блокады, запрещений экспорта или ¦ operations of any kind, blockade,

импорта, или других не зависящих от ¦ prohibition of export or import or

сторон обстоятельств, срок исполне- ¦ any other circumstances beyond the

ния обязательств отодвигается со- ¦ control of Parties, the time

размерно времени, в течение которо- ¦ stipulated for the fulfilment of

го будут действовать такие обстоя- ¦ such obligations shall be extended

тельства. ¦ for the period equal to that during

¦ which such circumstances will

¦ remain in force.

Если эти обстоятельства будут ¦ Should the above circumstances

продолжаться более \_\_\_\_\_\_\_ месяцев, ¦ continue to be in force for more

каждая из сторон будет иметь право ¦ than \_\_\_\_\_ months, each Party shall

отказаться от дальнейшего исполне- ¦ have the right to refuse any

ния обязательств по контракту, и в ¦ further fulfilment of the obliga-

этом случае ни одна из сторон не ¦ tions under the Contract and in

будет иметь права на возмещение ¦ such case neither of the Parties

другой стороной возможных убытков. ¦ shall have the right to make a

¦ demand upon the other Party for the

¦ compensation of any possible

¦ damages.

Сторона, для которой создалась ¦ The Party for whom it becomes

невозможность исполнения обяза- ¦ impossible to meet their obliga-

тельств по контракту, должна о ¦ tions under the present Contract,

наступлении и прекращении обстоя- ¦ shall immediately advise the other

тельств, препятствующих исполнению ¦ Party as regards the beginning and

обязательств, немедленно извещать ¦ the cessation of the circumstances

другую сторону. ¦ preventing the fulfilment of their

¦ obligations.

Надлежащим доказательством нали- ¦ The certificates issued by the

чия указанных выше обстоятельств и ¦ respective Chamber of Commerce of

их продолжительности будут служить ¦ the Sellers' or of the Buyers's

справки, выдаваемые соответственно ¦ country shall be sufficient proof

Торговой Палатой страны Продавца ¦ of such circumstances and their

или Покупателя. ¦ durability.

¦

11. Другие условия ¦ 11. Other Conditions

Все сборы (включая портовые и до- ¦ All dues (including port and dock

ковые), налоги и таможенные расходы ¦ ones), taxes and customs duties

на территории страны Продавца, свя- ¦ levied in the territory of the

занные с выполнением настоящего ¦ Sellers' country connected with

контракта, оплачиваются Продавцом и ¦ execution of the present Contract

за его счет. ¦ are to be paid by the Sellers and

¦ for their account.

Получение экспортных лицензий, ¦ The Seller is bound to obtain

если таковые потребуются, лежит на ¦ Export Licenses if such are

обязанности Продавца. ¦ required.

С момента подписания настоящего ¦ From the moment of signing the

контракта все предыдущие переговоры ¦ present Contract all the previous

и переписка по нему теряют силу. ¦ negotiations and correspondence

¦ connected with same are null and

¦ void.

Ни одна из сторон не вправе пере- ¦ None of the Parties has the right

дать свои права и обязательства по ¦ to assign their right and obliga-

контракту без письменного на то ¦ tions under the present Contract

согласия другой стороны. ¦ without written consent of the

¦ other Party.

Всякие изменения и дополнения к ¦ Any amendments and supplements to

настоящему контракту будут действи- ¦ the present Contract are valid only

тельны лишь при условии, если они ¦ if made in writing and signed by

совершены в письменной форме и под- ¦ duly authorized representatives of

писаны уполномоченными на то лицами ¦ both Parties.

обеих сторон. ¦

Настоящий контракт составлен в ¦ The present Contract is made up

двух экземплярах, причем оба эк- ¦ in two copies both having the same

земпляра имеют одинаковую силу. ¦ value.

¦

12. Юридические адреса ¦ 12. Legal Addresses of the

сторон ¦ Parties